

वैलिव ज्ञान करव

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिस्सु
मूल लेखक : सोमदेव पँडित
History & Frame Story



अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

वेताल पच्चीसी : कथा सरित सागरुक अख हिसु

मूल लेखक : सोमदेव पंडित

अंग्रीज्य अनुवाद : सी.एच.टावनी तु एन.एम.प्यंजर

कॉशुर अनुवाद : म.क.रैना, मुम्बई

वेताल पच्चीसी : पोत मंजर

वेताल पच्चीसी हुंजु कथु छि, दर-अस्ल हिंदुस्तॉनी कथन हुंद अख प्रोन बंडार, युस पंचतंत्रस मंज मूजूद छु। यिमु कथु छि नु सिर्फ, सोमदेवुनि कथा सरित सागरस या तमि ब्रॉठ क्षेमेंदरु संजि ब्रहत कथा मंजरी, मंजुय योत लेखनु आमचु बॅल्यकि छु अम्युक जिक्र, दुनियिहुचन वारयाहन ज़बॉन्यन मंज। हिंदुस्तानस मंज ति छु यिमन कथन हुंद तर्जमु, तकरीबन प्रेथ ज़बॉन्य मंज करनु आमुत। शिवदासु संजि लीछिमुचि किताबि मंज ति छु यिमन कथन हुंद जिक्र, तु दपान सु छु कथन हुंद असली रुफ। शिवदासु संजु कथु छि, कैह गद्य तु कैह पद्य, यानी कैह प्रोज़ तु कैह पोइटरी मंज लेखनु आमचु।

दपान वेताल पच्चीसी हुंद ग्वडन्युक तर्जमु छु आमुत, संस्कृतु प्यठु बृज-भाषायि मंज अरदॉह्यमि सॅदी हुंदिस, शुरुहस मंज करनु। बृज-भाषा ऑस मथुरा तु आगराहस अँद्य पॅख्य अलाकन मंज यिवान बोलनु। यि तर्जमु ओस सूरती मिश्रा हन, सवाई जय सिंह सुंदिस हुक्मस प्यठ, मुहम्मद शाह सुंदिस हकूमतस मंज कोरमुत। सवाई जय सिंह ओस जयपोरुक राज़।

लालू लायन कोर 1805स मंज, वेताल पच्चीसी हुंद तर्जमु बृज-भाषायि प्यठु हिंदीयस मंज। काली कृष्णन कोर 1834 हस मंज लालू लायु सुंदिस हिंदीयस अंग्रीज्य तर्जमु।

सी.एच.टावनीयन कोर वेताल-पच्चीसी हुंद (खसु कथा सरित सागरुक अख हिसु छि) तर्जमु संस्कृतु प्यठ अंग्रीज्यस मंज 1880-1884स मंज, तु एन.एम.प्यंजरन कॅर अथ प्यठ मॅजीद कॉम, 1924 प्यठ 1927 हस ताम।

असल कथ

अख तांत्रिक छु, यि छु विद्यादरन प्यठ यछान हकूमत करुन्य। अमि खॉतरु खसु यि कॉम करान छु, अथ मंज छि अॅमिस, अॅकिस खास वेतालु संजि बली हुंज ज़रूरथ। यि वेताल छु अॅकिस शुमशानस मंज वास करान। यि रॅटिथ अनुन छेनु सॅहल कथाह कॅह। अॅमिस हेकि राजु त्रिविक्रमसेनस ह्युवुय, कांह बलवीर कुलि प्यठ वॉलिथ तु तांत्रिकु सुंद गरु वातुनॉविथ। दपान राजु त्रिविक्रमसेनस ओस, इंद्र राजस बराबर ताकथ।

तांत्रिक छु यछान राजु त्रिविक्रमसेनस ति खत्म करुन, युथ नु तस बुथि कांह रुकावट यी। यि सूंचिथ छु यि तांत्रिक अॅकिस दरवेशु सुंद रुफ दारान तु राजस वरगुलावनु खॉतरु अख ज़ाल वोनान।

राजस अपुज वॅनिथ तु तस सुत्य फिरेब कॅरिथ छु यि तांत्रिक तस पानस सुत्य करुनस मंज कॅहस हदस ताम कामयाब गछान। पतु क्याह छु सपदान, ति वनुन छुनु येत्यथ ठीख। सु लगिवु त्वहि कथु पॅरिथुय पताह।

राजु त्रिविक्रमसेन तु वेताल

गोदावरी हुंदिस बॅठिस प्यठ छि अख जाय यथ नाव छु प्रतिष्ठान। दपान पथ कालि ओस अति अख राजु रोजान यस नाव ओस त्रिविक्रमसेन। यि ओस विक्रमसेनु सुंद नेचुव, ताकुतस मंज ओस यि इंद्रस बराबर। अॅम्यसुंदिस दरबारस

मंज ओस प्रेथ दूह अख दरवेश यिवान, यस नाव ओस क्षांतिशील। दरवेश ओस राजस नमस्कार करान तु अख म्यवु दिवान। राजु ओस यि म्यवु पनुनिस खजानुकिस मुन्तजिमस दिवान तु मुन्तजिम ओस यि शॉही खजानस मंज जमाह करान। यिथु पाँठय गुजरेयि दँह वॅरी।

अकि दूह येलि यि दरवेश राजस म्यवु दिथ द्राव, राजस ब्रोंठु कनि आव महल खानुक अख पौंज युस पनुनिस मुहॉफिजस निशि चॅलिथ ओस आमुत। राजन द्युत यि म्यवु अँमिस पँजिस ख्यनु खॉतरु। युथुय पँज्य यि म्यवु ख्योन ह्योत, अथ गँयि ज़ु हिसु तु अमि मंजु द्राव नपु नपु करवुन अख लाल। राजन वुछ यि तमाशु, लाल तुलुन पनुनिस अथस मंज तु वोनून पनुनिस खजानुकिस मुन्तजिमस, 'त्वहि कति थँविवु तिम सॉरी म्यवु यिम यि दरवेश मे दिवान ओस तु बु ओसुसवु त्वहि हवालु करान?' मुन्तजिम गाबुर्यव यि बूजिथ तु वोनून राजस, 'बु ओसुस तिम नेबरु प्यठय खजानस अंदर दिवान दॉरिथ। हरगाह होकुम आसि, बु मुचरावु खजानुक दरवाजु तु वुछ। राजु सुंद होकुम रँटिथ द्राव मुन्तजिम खजानस कुन तु कैह कॉल्य फ्यूर वापस। तँम्य वोन राजस, 'राजु, तिम सॉरी म्यवु छि होत्यमुत्य मगर गाह त्रावुवुन्यन लालन हुंद अख अंबार छु पथ कुन रूदमुत।' राजु गव यि बूजिथ ख्वश।

दोयिमि दूह, येलि दरवेश बेयि राजस निश आव, राजन वोनूस, 'चु क्याजि छुख दूहय मे यि लाल बँरिथ म्यवु दिवान। अज रटय नु बु यि म्यवु कैह हरगाह चु अम्युक राज वनख नु।'

राजु संज कथ बूजिथ गव दरवेश तस ब्रोंह कुन तु ल्वति पाँठय वोनूनस, 'राजु, मे छु अख जादू-मंत्र करुन यथ मंज मे अँकिस बहोदुर इनसानु सुंदि मदतुच ज़रूरथ छि। बु छुस यछान, तोह्य वॅरिव मे अथ मंज मदद।' राजन कौरुस आंकार। दरवेशन वोनूस, 'बु प्रारोवु त्वहि बुथि यिनु वॉलिस गटु पछु

शामस बँडिस शुमशानस मंज। बु आसु तँती बरगदकिस कुलिस तल प्रारान। तोह्य समुख्य ज्यवु मे तँती।' राजन कोरुस आंकार। दरवेश गव ख्वश।

येलि मुकररर दूह आव, राजन वोल कुहुन कपुर पनुनिस कलस, तलवार तुजिन अथस मंज तु द्राव चूरि पाँढ्य कुनि खोफु वरॉय शुमशान बल कुन। अनि गटु ऑस सख। शुमशानस मंज आसु लाशि दजान येमि सुत्य ऑद-पोख ज्यादय खोफनाख ओस बासान। शुमशानस मंज ऑस्य इनसानु कलु, कंज तु अँड्यजि जायि जायि पथर। भूत तु वेताल ऑस्य हॉबथनाक खिंदु करान तु शाल ऑस्य जायि जायि टुंगान। राजन दिच ओरु योर नजर। दरवेश ओस बरगदु किस कुलिस तल बिहिथ पँथिरुस प्यठ गोल शक्लु बनावान। राजु गव तस निश तु वोनुनस, 'दरवेश, बु आस पनुनि वादु मुताँबिक। वन मे क्याह छु करुन?'

दरवेशन युथुय राजु वुछ, सु गव ख्वश। दोपुनस, 'राजु, बु छुस तुहुंजन अँछन मंज अख ज़ुच वुछान। त्वहि छु येति प्यठु स्योदुय दक्षिनस कुन गछुन। अँकिस जायि यियि अख बोड कुल। तथ कुलिस प्यठ छि अख लाश अलूंद। स्व लाश छि पानस सुत्य अनुन्य।'

राजु ओस पनुन वादु पूर करनु खॉतरु तैयार। तँम्य वोनुस, 'बु करु ती।'

राजु द्राव दक्षिनस कुन। अनि गटु ऑस, मगर लाशि-हा दजनु किन्य ओस वति रछु खंड गाश प्यवान। वातान वातान वोत सु तथ कुलिस निश। कुलिस ओस शुमशानुकि दुहि सुत्य आमताव लोगमुत, अमि किन्य ओस सु अनिगटि मंज योहय भूत ह्यु बासान। च्ववापाँर्य ऑस इनसानु माज दजनुच मुशिक। राजन त्रॉव कुलिस ह्योर कुन नजर। कुलिस प्यठ ऑस अख लाश तिथु पाँढ्य अलूंद, जन तु कांह वेताल तथ नख दिथ ओस। राजु खोत कुलिस। तथ रजि द्युतुन टख येमि सुत्य लाश गँडिथ ऑस। लाश पेयि पथर। पथर प्यवानुय दिच अमि लाशि बडि क्रख, जन तु तस सख तकलीफ वोत। राजस बास्यव जि लाश छि जिंदय।

तँम्य द्युत तसुंदिस पानस आराम वातुनावनु खौतरु फश। लाशि त्रुव बडि असुन। राजस तौर फिकरी जि लाशि अंदर छु वेताल बिहिथ। राजन वोनस, 'असान क्याजि छुख? मे छुख च् पानस सुत्य न्युन।' मगर यीतिस कालस खौत वेताल वापस कुलिस प्यठ। राजु ओस स्यठाह बहोदुर। सु खौतुस पतय तु रँटिथ वोलुन वापस।

राजु त्रिविक्रमसेनन थँव यि लाश, यथ मंज वेताल चामुत ओस, पनुनिस फेकिस प्यठ तु ह्योतुन कदम द्युन। लाशि अंदर बिहिथ वेतालन वोनस, 'राजु, सफर छुय स्यठाह। थकुन चँलरावनु खौतरु बोजुनावथ बु अँकिस राजकुमारु संज दँलील। वारु बोज।



© M.K.Raina